

DEPARTAMENTO DE ENSINO
COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS
PROGRAMA DE UNIDADE DIDÁTICA – PUD

DISCIPLINA: TRADUÇÃO DA LÍNGUA INGLESA	
Código:	
Carga Horária Total: 80h	CH Teórica: 20h CH Prática: 50h
CH - Prática como Componente Curricular do ensino: 10h	
Número de Créditos: 4	
Pré-requisitos: Teoria da Tradução	
Semestre: VII	
Nível: Superior	
EMENTA	
Prática dos elementos teóricos da tradução, bem como discussão sobre problemas semânticos e contextuais. Produção e análise comparativa de traduções de diferentes gêneros textuais em inglês para o português e versões de diferentes gêneros textuais em português para inglês.	
OBJETIVO	
• Discutir os aspectos teóricos e práticos da tradução e do processo tradutório. • Identificar os problemas de tradução e suas diferentes formas de tratamento. • Produzir textos traduzidos e versados. • Analisar e comparar textos traduzidos. • Analisar as diferenças estilísticas e variações de registro entre a língua-alvo e a língua fonte. • Desenvolver a habilidade de traduzir semântica, sintática e estilisticamente textos variados. • Compreender a complexidade do processo de tradução. • Realizar traduções não oficiais de maneira consciente.	
PROGRAMA	
• Natureza da tradução: definição; • Complexidade e dificuldades enfrentadas pelo tradutor; • Estudo comparativo das estruturas do inglês e do português, semelhanças e diferenças; • Estudo dos idiomatismos da língua inglesa apresentados nos textos estudados; • Tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; • Tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; • Versão de parágrafos do português para o inglês e tradução do inglês para o português. • Obras literárias de autores e gêneros variados	
METODOLOGIA DE ENSINO	
Leitura, análise e discussão dos textos, valorizando o conhecimento prévio do aluno e os aspectos discutidos nas aulas. Realização de traduções do inglês para o português e do português para o inglês. A tradução como ferramenta para o processo de ensino e aprendizagem da língua estrangeira.	

AVALIAÇÃO

Realização de trabalhos individuais e coletivos, em sala de aula, que integrem as leituras e as discussões sobre os textos. Realização de traduções. Apresentação de seminários. Alguns critérios a serem avaliados:

- Critérios avaliativos das atividades: organização textual, domínio dos conteúdos e pontualidade da entrega;
- Critérios avaliativos dos seminários: apresentação em powerpoint ou folder, organizada com clareza e correção teórica do tema escolhido; exposição oral objetiva e elucidativa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Teoria e prática da tradução**. Curitiba: Ibpex, 2008. (Disponível na BVU)
 BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
 MILTON, John. **Tradução: Teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 2013.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Fabio. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. 2000. Contexto. 2000. (Disponível na BVU)
 ARROJO, Rosemary. **Oficina de Tradução - a teoria na prática**. Campinas: Editora Ática, 2007. (Disponível na BVU)
 CAMBRIDGE. **Dictionary of American English**. Cambridge University Press, 2000.
 FERNANDES, Alessandra Coutinho. **Compreensão e Produção De Textos Em Língua Materna E Língua Estrangeira - Vol.5**. São Paulo: Intersaberes, 2012. (Disponível na BVU)
 OXFORD UNIVERSITY PRESS; **DICIONÁRIO OXFORD ESCOLAR PARA ESTUDANTES BRASILEIROS DE INGLÊS**, OXFORD UNIVERSITY PRESS – ELT: 2009.

Coordenador do Curso

Setor Pedagógico